

## Ara Alexandre SHISHMANIAN

### **CURRICULUM VITAE**

Né le 26 janvier 1951 à Bucarest, Ara Alexandru Shishmanian (roumain : Şişmanian) suit, après une première année à la Faculté des langues romanes, Section française, les cours de la Faculté des langues orientales, Département d'Hindi (anglais secondaire), où il a comme professeurs de philosophie et de religion indiennes successivement Cicerone Poghirc, Sergiu Al-George et Mme Usha Chaudhuri, qui dirigera en 1974 son mémoire de maîtrise sur le sacrifice védique (« Le sacrifice védique ou *Coincidentia oppositorum* »).

En 1975, il obtient d'une fondation arménienne de Belgique, « Boghos Noubar Pacha », une bourse pour approfondir ses études indiennes à Paris, bourse dont il ne peut bénéficier, son visa roumain lui étant refusé. Il publie sporadiquement, sous un pseudonyme, des chroniques littéraires dans la revue *Lucafărul* et des essais sur la phénoménologie littéraire dans *Steaua*. Il fréquente le Cénacle de Lundi où il lit un groupe de « psaumes », constituant le noyau du volume *Le Menuet du ménestrel morbide* (qu'il publiera bien plus tard). Le 4 mars 1977, il signe l'Appel pour les droits de l'homme en Roumanie – lancé par l'écrivain Paul Goma – avec deux autres écrivains : Ion Negoïtescu et Ion Vianu. Il est, en effet, le seul des quelque 180 signataires à refuser de signer la fameuse « abjuration » réclamée par la Securitate, comme tout autre document, malgré l'insistance des enquêteurs (pour plus de détails, voir note 1).

Il quitte la Roumanie en 1983, à la suite de multiples persécutions professionnelles et politiques, dont, en 1978, une tentative d'hospitalisation « psychiatrique » sur la base du décret 12/1965, persécutions qui l'avaient poussé, en 1980, à une grève de la faim de 58 jours (29 octobre – 25 décembre).<sup>1</sup>

Il s'installe définitivement en France où il suit des cours d'histoire des religions à l'École Pratique des Hautes Études et étudie le sanskrit, l'arménien classique, l'hébreu biblique et le copte, préparant une thèse sur la sémiologie comparée des religions (védisme et gnosticisme), reflétée jusqu'à présent dans des études déjà publiées<sup>2</sup>. Il devient membre de l'Association française d'études indiennes en 1986 et de l'Association francophone de coptologie en 1988. Il publie plusieurs études spécialisées dans des revues orientales et dans les Actes des conférences internationales sur l'histoire des religions.

L'activité scientifique ne l'empêche pas de poursuivre son activité politique. Ainsi, entre le 7 novembre et le 7 décembre 1989, il entreprend une nouvelle grève de la faim, déterminée par les graves persécutions dont l'écrivain Dan Petrescu est alors victime en Roumanie (il était même question d'arrestation).

Au bout de 30 jours, il cesse la grève de la faim mais participe au « siège » de l'ambassade de Roumanie communiste à Paris, action qui se termine par la chute de la « forteresse » et la « capitulation » de l'ambassadeur face à la pression révolutionnaire de l'exilé roumain, juste avant la chute du dictateur Nicolae Ceauşescu le 22 décembre

De novembre 1987 à janvier 1993, il conçoit et réalise un triptyque de poèmes : *Priviri (Regards)*, *Ochiul orb (L'Œil aveugle)* et *Tireziada (La Tirésias)*, dont il a lu et publié avant la Révolution dans des cercles littéraires et les revues en exil (*Hypérion*, *Dialogue*).

Après la Révolution, il publie de la poésie et des articles politiques dans des revues de Roumanie (*Vatra*, *Familia*, *Steaua*, *Lucafărul*, *Viaţa Românească*, *Ramuri*, *Counterpoint*,

---

1 En tant qu'autobiographie politique sous le totalitarisme, voir l'entretien-confession publié en juillet 2014 sur le site calameo (<https://fr.calameo.com/books/003510201e41f859f1cfa>), dont un extrait est paru dans la revue *Ararat* n° 23-24 de décembre 2007, pp. 13-14, sous le titre « Un conglomérat de douleur et de dégoût ».

<sup>2</sup> Voir la bibliographie ci-dessous.

*Nor Ghiank* etc.) et en exil (*Dialog* – Munich, *Galatea* – Königsbrunn, *Dorul* – Danemark, *Asymetria* – Paris, *Lumea libera românească* – New York, *New York Magazin*).

Entre 1992 et 1993, il a initié et réussi à organiser un colloque international sur l'histoire des religions – « *Psychanodia* » – à Paris, sous l'égide et dans les locaux de l'INALCO (Institut National de Langues et Civilisations Orientales), en mémoire de Ioan Petru Culianu, assassiné par la Securitate le 21 mai 1991. En mai 2005, il a créé l'association « Les Amis de I.P. Couliano », dont il est président, et a publié, sous les auspices de l'association, le tome I des Actes du colloque « *Psychanodia* », en collaboration avec son épouse Dana Shishmanian. Au tome II projeté, il préfère le lancement d'un périodique sur l'histoire des religions : *Les cahiers « Psychanodia »*, dont le premier numéro paraît en 2011.

Entre 1997 et 1999, il a publié aux éditions « Arhipelag » de Târgu Mureș les trois volumes du *Triptyque*, dont la version unifiée et complète verra le jour en 2001, aux éditions « Cartea Românească ». De 2003 à aujourd'hui, les volumes de poésie paraissent selon un rythme annuel, appartenant à plusieurs cycles : l'« hexalogie » des *Migrene (Migraines)*, dont la dernière partie, la sixième, est toujours en cours, ayant plusieurs volumes, le cycle *Absențe (Absences)*, qui se termine avec le cinquième volume, enfin, le dernier cycle, *Neștiute (Méconnues)*, conclu en 2018. En 2019 il a finalement publié, après de nombreuses hésitations, *Le Menuet du ménestrel morbide* (maison d'édition ΦΩΣ / Les Amis de I. P. Couliano), avec « Quelques réflexions préliminaires » de l'auteur. Pour les volumes ultérieurs (principalement *Letala lunii / La létale de la Lune*), voir Bibliographie.

Depuis 2012, des poèmes traduits en français par son épouse, Dana Shishmanian, paraissent régulièrement dans des revues de poésie francophones et sur des sites littéraires sur Internet, ainsi que dans des anthologies et des ouvrages collectifs publiés en France. Des traductions en allemand et en anglais ont également été publiées dans des revues et des anthologies.

Enfin, le premier volume personnel en traduction française est paru en 2014 (*Fenêtre avec esseulement*), le deuxième, en 2016 (*Le sang de la ville*) ; le troisième, *Les non-êtres imaginaires. Poème dramatique*, dont le titre évoque *Les êtres imaginaires* de Jorge Luis Borges, dont il s'inspire, et qui représente la version française de *Migraines VIδ*, est paru en mars 2020 (tous les trois, chez L'Harmattan).

L'année 2021 s'avère particulièrement fructueuse pour les publications en français, puisque deux volumes voient le jour, traduits par Dana Shishmanian et révisés par l'auteur : *Mi-graines*, chez Échappée Belle Éditions, avec une préface, traduite du roumain, du critique littéraire Dan Cristea, et *Orphée lunaire*, aux éditions L'Harmattan, avec un préambule de Dana Shishmanian.

## **BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE**

### **Essais et études**

« Analiza literară » (L'analyse littéraire), in: *Leviathan* nr. 4/2023, nr. 1/2024 (étude sur *Cel mai iubit dintre pământeni / Le plus aimé des terriens* de Marin Preda, récemment développé à partir d'un vieil article dont un extrait avait paru dans la revue *Luceafărul*, XXIII/37, 13 sept. 1980, p. 3, sous le titre : « Prose et lucidité »).

« Topos et Rit în opera lui Mihail Sadoveanu » (Topos et Rite dans l'œuvre de Mihail Sadoveanu), in: *Steaua*, an 31, 1980, n°. 11, pp. 4-6.

« Ciudatele farse și zadarnicele melancolii ale diaconului Creangă » (Les étranges farces et les vaines mélancolies du diacre Creangă), in: *Steaua*, an 32, 1981, n°. 2, pp. 22-24.

« Metaforă culinară și spirit carnavalesc la George Călinescu » (Métaphore culinaire et esprit carnavalesque chez George Călinescu), in: *Steaua*, an 32, 1981, n°. 7, pp. 8-10.

« Pe marginea unei cărți despre George Călinescu » (En marge d'un livre sur George Călinescu), in: *Familia*, 33 (1997), n°s 10-11, pp. 58-64. Repris dans *Les cahiers «Psychanodia»* (n° 3 / Mai-Juillet 2022): *Écrits critiques et politiques (1980-2022)*: online, sur le site personnel, section [Publications communes](#).

« Le Nombre et son Ombre. Cosmodicée et cosmogénie dans le Veda et dans la Gnose », in: *Orientalia Lovaniensia Periodica*, °. 16 (1985), pp. 205-235; n°. 17 (1986), pp. 169-207.

« Le Nombre et son Ombre (Résumé) » (malgré le titre, il s'agit d'un texte indépendant du précédent et rédigé en anglais), in: *Neoplatonism and Gnosticism*, edited by Richard T. Wallis, associate editor Jay Bregman, State University of New York, 1992, pp. 351-380.

« L'Orientalisme au Carrefour. Réflexions en marge d'une "Nouvelle politique de l'Orientalisme" », in: *Orientalia Lovaniensia Periodica*, no. 24 (1993), pp. 251-277.

« Sémiologie et Ontologie. Quelques observations méthodologiques à partir d'une "spectroscopie" de l'*Apocryphon de Jean* », in: *Orientalia Lovaniensia Periodica*, no. 25 (1994), pp. 143-167; no. 26 (1995), pp. 51-76.

« Sergiu Al-George e il suo contributo all'indianistica romena contemporanea », in: *La rinascenza orientale nel pensiero europeo. Pionieri lungo tre secoli*, ed. Grazia Marchiano, Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, Pisa-Roma, 1996, pp. 201-235.

« Sergiu Al-George – l'abstracteur de la forme », in: *Orientalia Lovaniensia Periodica*, nr. 27, 1996, pp. 207-238.

« Sergiu Al-George – deschizătorul formei », in: *Vatra*, n° 6/1998, pp. 92-95 ; n° 7/1998, pp. 60-64 ; n° 8/1998, pp. 53-56 (*Semne*).

*Ascension et hypostases initiatiques de l'âme. Mystique et eschatologie à travers les traditions religieuses*, éditions ΦΩΣ (Les Amis de I. P. Couliano), 2006, volume collectif d'études représentant les Actes du Colloque international d'histoire des religions « Psychanodia », en collaboration avec Dana Shishmanian.

Dans ce volume, l'étude : « Dédoublement, chute et salut dans le Veda et dans la Gnose », pp. 149-237: online sur le site personnel, section [Publications communes](#).

*Les cahiers «Psychanodia»* (n° 1 / Mai 2011), éditions ΦΩΣ (Les Amis de I. P. Couliano), périodique édité en collaboration avec Dana Shishmanian.

Dans ce numéro, l'étude : « Les sept transgressions de Ioan Petru Culianu », pp. 9-129, ainsi que des interviews et discussions dans le cadre du Colloque « Psychanodia »: online sur le site personnel, section [Publications communes](#). L'étude « La huitième transgression de Ioan Petru Culianu: la transgression méthodologique » e en préparation.

« Eminescu restituie. O "versiune integrală" a *Luceafărului* » (Eminescu restitué. Une version intégrale du poème *Luceafărul* » (en collaboration avec Dana Shishmanian), in: *Vatra*, 1-2/2018, pp. 15-22; online sur le site personnel, section [Publications communes](#).

*Les cahiers «Psychanodia»* (n° 2 / Avril-Mai 2021): « Trei crime de stat: Mihai Eminescu, Nicolae Labiș, Marin Preda » (Trois crimes d'État : Mihai Eminescu, Nicolae Labiș, Marin Preda), online sur le site personnel, section [Publications communes](#) (avec des résumés en français rédigés par Dana Shishmanian).

*Les cahiers «Psychanodia»* (n° 3 / Mai-Juillet 2022): *Totalitarisme et littérature (I). Écrits critiques et politiques (1980-2022)*. Anthologie de textes en roumain et en français par Ara Alexandre Shishmanian & Dana Shishmanian: en ligne sur le site personnel, section [Publications communes](#).

*Les cahiers «Psychanodia»* (n° 4 / Juin 2023): *Totalitarisme et littérature (II). Une nouvelle synthèse sur les crimes d'État en Roumanie* : en ligne sur le site personnel, section [Publications communes](#).

*Les cahiers «Psychanodia»* (n° 5 / Septembre 2023): *Carnete de idei (I-V)* / Carnets d'idées. Série "Journal d'idées" n° 1: en ligne sur le site personnel, section [Publications communes](#).

*Les cahiers «Psychanodia»* (n° 6 / Septembre 2023): *Carnete de idei (VI-X)*. Carnets d'idées. Série "Journal d'idées" n° 2: en ligne sur le site personnel, section [Publications communes](#).

## Poésie – volumes personnelles

### **En roumain:**

*Triptic 1. Priviri*, editura Arhipelag, Târgu-Mureș, 1997.

*Triptic 2. Ochiul orb*, editura Arhipelag, Târgu-Mureș, 1998.

*Triptic 3. Tireziada*, editura Arhipelag, Târgu-Mureș, 1999.

*Triptic: Priviri, Ochiul orb, Tireziada*, editura Cartea Românească, București, 2001 (cu o prezentare de Dan Cristea).

*Migrene I-II-III*, editura Cartea Românească, București, 2003-2005. Volumul II cu o postfață de Dan Cristea, pp. 113-118; voll. I și III cu prezentări de același critic.

*Migrene IV*, editura Paralela 45, 2007.

*Migrene V, VIa, VIδ*, editura Ramuri, 2007, 2016, 2017.

*Absențe I-II-III-IV*, editura Ramuri, 2009-2012.

*Absențe V*, editura ΦΩΣ (Les Amis de I. P. Couliano), 2021. Cu o prezentare de Sonia Elvireanu.

*Neștiute I-II-III-IV*, editura Ramuri, 2012, 2014, 2015, 2018.

*Neștiute V* (ultimul din ciclu), editura ΦΩΣ (Les Amis de I. P. Couliano), 2018 (cu un cuvînt de Dumitru Radu Popa).

*Menuetul menestrelului morbid*, editura ΦΩΣ (Les Amis de I. P. Couliano), 2019 (cu "Cîteva gin:duri preliminare" ale autorului).

[Staze și enstaze](#), 2021, auto-editare online pe situl personal.

[Zdrențe I](#), 2022, auto-editare online pe situl personal.

[Zdrențe II](#), 2023, auto-editare online pe situl personal.

[Onirice I](#) (2022), auto-editare online pe situl personal.

*Letala lunii*, editura ΦΩΣ (Les Amis de I. P. Couliano), 2022 (cu o prefață de Dana Shishmanian).

Volumele precedente publicate în: română sînt pe cale de a fi puse, rînd pe rînd, pe [situl personal](#) (deja disponibile: [Triptic](#), [Menuetul menestrelului morbid](#), [Absențe V](#), [Neștiute V](#)).

### **En français:**

[Fenêtre avec esseulement](#), poèmes sélectionnés et traduits en français par Dana Shishmanian, éditions L'Harmattan, Paris, 2014 (collection Accent tonique).

[Le sang de la ville](#), poèmes sélectionnés et traduits en français par Dana Shishmanian, éditions L'Harmattan, Paris, 2016 (collection Accent tonique).

[Les non-être imaginaires](#). *Poème dramatique*, traduit par Dana et Ara Alexandre Shishmanian, éditions L'Harmattan, Paris, 2020 (collection Accent tonique). "En guise de préface" par Dana Shishmanian.

[Orphée lunaire](#), traduit par Dana Shishmanian, revu par l'auteur, L'Harmattan, 2021 (préambule de Dana Shishmanian).

[Mi-graines](#), traduit par Dana Shishmanian, revu par l'auteur, Échappée Belle édition, 2021 (préface de Dan Cristea).

## Poésie – en antologies et revues

### *Antologies*

Dieter Schlesak, *Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart*, Edition Druckhaus 1998, p. 211 (du volume *Priviri / Regards*).

*L'éveil du myosotis*, Les Éditions du Net, Paris, 2014, éditée par Jean-Pierre Béchu et Marguerite Chamon, pp. 396-399.

*Les poètes et le cosmique*, Les Éditions du Net, Paris, 2015, éditée par Jean-Pierre Béchu et Marguerite Chamon, pp. 170-171.

*Les Poètes, l'Eau, et le Feu*, Les Éditions du Net, Paris, 2017, éditée par Jean-Pierre Béchu et Marguerite Chamon, pp. 200-201.

*Anthologie de l'émerveillement*, Les Éditions du Net, Paris, 2021, éditée par Jean-Pierre Béchu et Marguerite Chamon, p. 116.

*Anthologie de l'émerveillement. Tome 2*, Les Éditions du Net, Paris, 2023, éditée par Jean-Pierre Béchu et Marguerite Chamon, p. 130.

*D'écriture en écriture*, Paris, 2015, 3<sup>e</sup> tome de l'anthologie des auteurs de la Gazette de la Lucarne, pp. 375-377.

*Anthologie poétique de Flammes Vives 2016*, volume 1, mai 2016, pp. 135-136 ; volume 3, novembre 2016, pp. 113-115.

### *Apparitions récentes dans des revues roumaines*

*Poezia* (2/2018, 3/2021), *Luceafărul* (6/2018, 10/2020, 1/2022), *Discobolul* (nr 4/2018, 3/2020, 1/2023), *Convorbiri literare* (nr 2/2021, 2/2022), *Vatra* (3-4/2019, 10-11/2020, 3-4/2022, 9/2023), *Bucovina literară* (1-2-3/2019, 7-8-9/2020, 7-8-9 2021), *Ararat online* (7/2020, 12/2021, 2-8-12/2022, 12/2023), *Euphorion* (nr 3/2021, 3/2022), *Leviathan* (nr. 4/2020, 4/2021, 2-3-4/2022, 1-2/2023, 1/2024), *Itaca – Dublin* (nr 4/2021, 1-2-3/2022, 1-2/2023, 4/2023).

### *Apparitions dans des revues en France et étranger*

Imprimées : *Poésie/première* (2018, 2020, ), *À l'index* (2017), *Intervention à Haute Voix* (2018), *Concerto pour marées et silence, revue* (2020, 2023), *Poésie/première* (n° 82/2022), *Les amis de Thalie* (n°s 115-116-118/2023), *Nouveaux délits* (n° 74/2023), *Diérèse* (n° 87/2023), *Traversées* (n°103/2023).

Online : *Gazette de la Lucarne des écrivains* (2013), *Le capital des mots* (2014, 2016, 2020), *Le Temporel*, *La toile de l'Un*, *Ragazine*, *Le Pan poétique des muses* (2017), *Recours au poème* (2016, 2019, 2021, 2022), *La Levure littéraire* (2018), *Poésie pour tous* (2014, ... 2022), *Francopolis* (2013, 2015, 2017, 2018, 2020, 2021, 2022, 2023), *Atelier* (Italie, déc.. 2021).